Lexicalized Tree Automata-based Grammars for Translating Conversational Texts

Kiyoshi YAMABANA Shinichi ANDO Kiyomi MIMURA
Computer & Communication Media Research, NEC Corporation
4-1-1, Miyazaki, Miyamae-ku, Kawasaki 216-8555, JAPAN
k-yamabana@ct.jp.nec.com s-ando@cw.jp.nec.com k-mimura@da.jp.nec.com

Abstract

We propose a new lexicalized grammar formalism called Lexicalized Tree Automata-based Grammar, which lexicalizes tree acceptors instead of trees themselves. We discuss the properties of the grammar and present a chart parsing algorithm. We have implemented a translation module for conversational texts using this formalism, and applied it to an experimental automatic interpretation system (speech translation system).

1 Introduction

Achieving both broad coverage for general texts and better quality for texts from a restricted domain has been an important issue in practical natural language processing. Conversational language is a typical domain this problem has been notable, since they often include idioms, colloquial expressions and/or extra-grammatical expressions while a majority of utterances still obey a standard grammar.

Furuse and Iida (1994) proposed an approach to spoken-language translation based on pattern matching on the surface form, combined with an example-based disambiguation method. Since the grammar rules are simple patterns containing surface expressions or constituent boundaries, they are easy to write, and domain-specific knowledge can be easily accumulated in the grammar. On the other hand, relationships between two trees are not easy to describe, especially when they are separated apart on a larger tree. This might become an obstacle in expanding a domain-specific grammar into a general grammar with a wide coverage.

Brown (1996) approached to this problem employing a multi-engine architecture, where outputs from Transfer Machine Translation (MT), Knowledge-based MT and Example-based MT are combined on the chart during parsing. Ruland et al. (1998) employs a multi-parser multi-strategy architecture for robust parsing of the spoken language, where the results from different engines are combined on the chart using probability-based scores. A difficult part with these hybrid architectures is that it is not easy to properly compare and combine the results from different engines designed on different principles. In addition, these methods will require much computational power, since multiple parsers have to be run simultaneously.

A third approach, such as Takeda (1996), is grammar-based. In this approach, a method is provided to associate a grammar rule to a word or a set of words in order to encode their idiosyncratic syntactic behaviour. An associated grammar rule can be seen as a kind of example if it is described mostly by the surface level information. As is apparent from this description, this approach is an application of strong lexicalization of a grammar (Schabes, Abeillé and Joshi, 1988).

This approach allows coexistence of general rules and surface-level patterns in a uniform framework. Combination of both types of rules is naturally defined. These advantages are a good reason to employ strongly lexicalized grammars as the basic grammar formalism. However, we feel there are some points to be improved in the current strongly lexicalized grammar formalisms.

The first point is the existence of globally defined special tree operation, which requires a special parsing algorithm. In a strongly lexicalized grammar formalism, each word is associated with a finite set of trees anchored by that word. The tree operations usually include substitution of a leaf node by another tree, corresponding to expansion of a nonterminal symbol by a rewriting rule in CFG. However, if the tree operation is limited to substitution, the resulting grammar, namely Lexicalized Tree Substitution Grammar (LTSG), cannot even reproduce the trees obtained from non-lexicalized context free grammars. This will be obvious from the fact that for any LTSG, there is a constant such that, in any trees built by the grammar, the distance of the root node and the nearest lexical item is less than that constant, while this property does not always hold for CFG. Tree Insertion Grammar (TIG), introduced by Schabes et al. (1995), had to be equipped with the insertion operation in addition to substitution, so that it can be strongly equivalent to an arbitrary CFG. The insertion operation is a restricted form of the adjoining operation in the Lexicalized Tree Adjoining Grammar (LTAG) (Joshi and Schabes, 1992).

Thus, a special tree operation other than substitution is inevitable to strongly lexicalized grammars. It is needed to grow an infinite number of trees from a finitely ambiguous set of initial trees representing the extended domain of locality (EDOL) of the word.

However, such special tree operation requires a specially devised parsing algorithm. In addition, the algorithm will be operation-specific and we have to devise a new algorithm if we want to add or modify the operation at all. Our first motivation was to eliminate the need for globally defined special tree operations other than substitution whenever possible, without losing the existence of EDOL.

Another point is the fact that lexicalization is applied only to trees, not to the tree operations. For example, in LTAG, initial tree sets anchored to a word is not enough to describe the whole set of trees anchored by that word, since initial trees are grown by adjunction of auxiliary trees. Since an auxiliary tree is in the EDOL of another word, the former word has limited direct control over which auxiliary tree can be adjoined to certain node. For detailed control, the grammar writer has to give additional adjoining restrictions to the node, and/or detailed attribute-values to the nodes that can control adjunction through node operations such as unification.

In short, we would like to define a lexicalized grammar such that 1) tree operation is substitution only, 2) it has extended domain of locality, and 3) tree operations as well as trees are lexicalized whenever possible. In the next section, we propose a grammar formalism that has these properties.

2 Lexicalized Tree Automata-based Grammars

In this section we introduce Lexicalized Tree Automata-based Grammar (LTA-based Grammar) and present its parsing algorithm.

First, we define some basic terminologies. A grammar is *strongly lexicalized* if it consists of 1) a finite set of structures each associated with a lexical item; each lexical item will be called the anchor of the corresponding structure, and 2) an operation or operations for composing the structures (Schabes, Abeillé and Joshi, 1988).

In the following, the word "*tree automaton*" (TA) will be used as a generic term for an automaton that accepts trees as input. It can be a finite tree automaton, a pushdown tree automaton, or any tree-accepting automaton having a state set, state transitions, initial and final states, and optional memories associated with states. Although our argument below does not necessarily require understanding of these general TAs, definitions and properties of finite and pushdown TAs can be found in Gécseg and Steinby (1997) for example.

2.1 Definition of LTA-based Grammars

The basic idea of an LTA-based grammar is to associate a tree automaton to each word that defines the set of local trees anchored to the word, instead of associating the trees themselves. The lexicalized tree automaton (LTA) provides a finite representation of a possibly non-finite set of local trees. This differs from other lexicalized grammars as LTAG, where non-finiteness of local trees is introduced through a global tree operation such as adjunction of auxiliary trees.

We define a lexicalized tree automata-based grammar as follows. Let $\boldsymbol{\Sigma}$ be a set of terminal symbols (words), and ***NT*** be the set of nonterminal symbols disjoint from $\boldsymbol{\Sigma}$. Let $\boldsymbol{T_w}$ be a set of trees (elementary trees) associated with a word ***w*** in $\boldsymbol{\Sigma}$. A tree in $\boldsymbol{T_w}$ has nodes either from $\boldsymbol{\Sigma}$ or from ***NT***, and its root and one of its leaves are marked by a distinguished symbol ***self*** in ***NT***. Let $\boldsymbol{A_w}$ be the tree automaton lexicalized to the word ***w***, which accepts a subset of trees obtained by repeatedly joining two trees in $\boldsymbol{T_w}$ at the special nodes labelled ***self***, one at the root of a tree and the other at a foot of another tree. From this definition, $\boldsymbol{A_w}$ can be identified with a string automaton; its alphabets are the trees in $\boldsymbol{T_w}$, and a string of the elementary trees are identified with the tree obtained by joining the elementary trees in a bottom-up manner. $\boldsymbol{S_w}$ is a set of nonterminal symbols associated with the word ***w***. They are assigned to the root of a tree when the tree is accepted by $\boldsymbol{A_w}$.

[illegible]

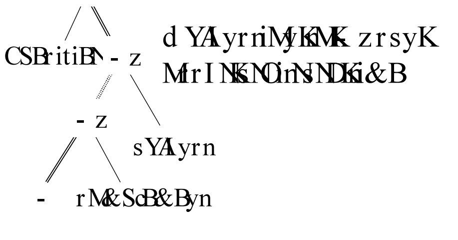
GSoryi e o „Bht Mos*t ro*O1 oNYsomii NdQSoOM t NdeO MbA ONYoMo r soMt i NoNYsomhe Ouci mo*A*„chSo*A*n oc*A*„Domiy *N* O1 oΣTo &oIsaOhIOdsMbNyssohCNle hNi,phSsMbEyhe e hyoL KiyK oshi soKYAKM KYBsKYNsKSnsMNSKDBAysKYNssyKSNsKYBsK ysYKO iA KAhK*A*„KhANKSmKNT K2mTS oKYBsKMSyiIKYNssK AUsNSYA KMi cKYBsKyOMYYOYA nKYBSYKymRAi i cKYDAK YNssyKSYKYBsKNAAYK AosKS oKSKhAAYK AosKDBs KYBsCK BSpsKYBsKySu sKA YNu i SnK K*v*. KAYBsNKYBS K*sel*tK

exei cal zidzl TrAi

eK r YNI YCKyUsS&i cnKYBsKoshi iYA KSMApsKoAsyK AYKySYyhCKYBsKoshi iYA KAhKyYYA cnCKnsaiI SnidsoK cNSu u SNyKYBSYKYBsKyYYOI YONsyKSyyAI iSYsoKYAKSKDANoK u OyYKhANu KSKi iYsKys YKyi IsKYBsKYNssKys YKSII sUYsoKMCK YBsKSOYAu SYA Ku SCKMKS Ki hi iYsKysYK ADspsNK yi IsKSKhi iYsK ospiIsmK Su snCK S K SOYAu SYA nK osyI NMyKYBiyKUAyyiMCK hi iYsKys YKDsKDimKI nSyyihCK YBsKUNAUAysoKhANu Sriyu KSyKSKyYYA cnCKnsaiI SnidsoK cNSu u SNK

EK 4 sKoshi soKYBsKnsaiI SnidsoKYNssKSOYAu SYSK Oyi cKyYNI cKSOYAu SYSKDBsNsKYBsKSnUBSMYKSNsKYNssytK - BsKSYNKyKAMSi soKMCKi sSNidi cKYBsKIA yYYOs YK YNssyKSnA cKYBsKyUi sKAhKYBsKYNsstKI sI SOysKYBsKz - k K IS KMKS CKYNssKSOYAu SYA KSyKnA cKSyKYKSII sUYKSmK S oKA nCKYBsKUAyyiMCK hi iYs2KYNssKys YBsSososKMCKSK DANoKz - k KSNsKsyys YSmCKYNssKSOYAu SYStK - BsysK s6OpSns YKDAKUI YONsyKwBsKYNssKSOYAu SYSKUI YONsK AhKSKYNssKcNSu u SNKS oKYBsKyYNI cKSOYAu SYSKUI YONsK su UnACsoK i K YBsK oshi iYA 2K DimK MK OysoK i YsNIBS csSMCK KYBiyKUSUsNK

8K - BsKcNSu u SNKL KS KSnyAKMKoshi soKMCKSKYNssK SOYAu SYA K KYBSYKSII sUYKSmKS oKA nCKYBsKYNssyKAhK YBsKcNSu u SNKSyKhAmADy5KI iNyYKDsKNs cSNoK*v*. KSyKYBsK ysYKAhKyYSYsyKAhK tKPYKi iYSnKyYSYsyKSNsK2mKS oKYBs *T* hi SnKyYSYsyKSNsKSnyAK*v*. tK*f*„KyKNs cSNosoKSyKYBsKys YKAhK hi SnKyYSYsyKAhK*A*„tK BsKys YKAhK iYSnKyYSYsyKAhK*A*„KSNsK YBsKys YKAhK A YsNu i SnKyCu MAnyKYBSYKSUUsSNKi K „K S oKNtK BsKz - k ySNsKI Au Mi soKi YAK KYBNAOcBKYBsK I Au u A KyYSYsKys YK*v*. tK BsKNsI Ac iYA KAhKSKYNssKS*T* UNAI ssoyKi KSKMAYYAu bOUKu S sNKMci i cKSYKYBsK nsShK AosyKYBSYKSNsKi iYSnKyYSYsyKhANK KS oKhANKyAu sK *A*„tK4 Bs KSKyOMKNssKAhK KBSyKMs KNsI Ac idsoKMCKS K z - k K*A*„nKYKSAAYK AosKyKi KSKyYSYsK KhNAu K*f*„tKPhK KiyK



kiEI NBKvpK4 ByBNsdKMk&KMIK 2OsNkmBMND

S Ki iYSnKyYSYsKAhKS AYBsNKz - k K*A*„nKYBsKNsI Ac iYA K IS KUNAI ssotK - BsKYNssKSKBSyKMs KyOI I syyhOmCK NsI Ac idsoKhKYBsKNsI Ac iYA KyYsUKSNNpsyKSYKYBsKNAAYK AostKK

exui t o l mzAi

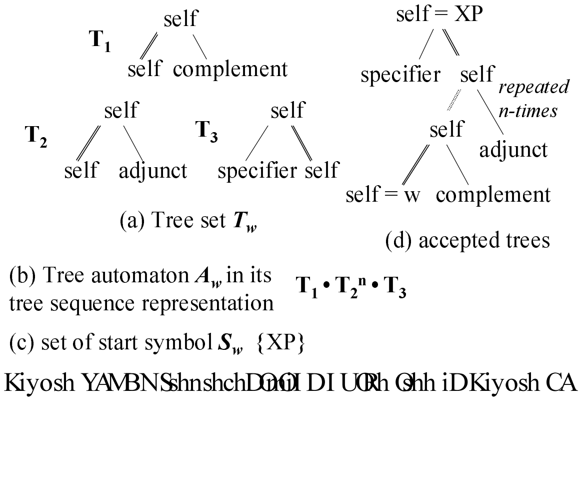
b s GngGanivniClzil 2 TiD1zaTyi

4 sKosu A yYSYsK BADK YBsK UNAUAysoK hANu Sriyu K BS onsyKYBsKyiu UnsyKISysKAhKS Ki hi iYsKysYKAhKYBsK nAI SnKYNssytK - BsKsaSu UnsKiyKNsUsSYsoKSoPO I YA KSYK YBsKMSNKspsnK KAhKYBsK@bMSNKYBsANCtKI ic ONsK KyBADyK SKcs sNSnKyI Bsu sKAhKYBsK@bMSNKYBsANCtK@KSYKYBsKMSNK nspsnK KI S KMKUSiNsoKDiYBKyAu sKSoPO I YKSNMYSNCK Yu syKMhANsKYKNADyKAKBsKUBNSysKspsnK@j tK

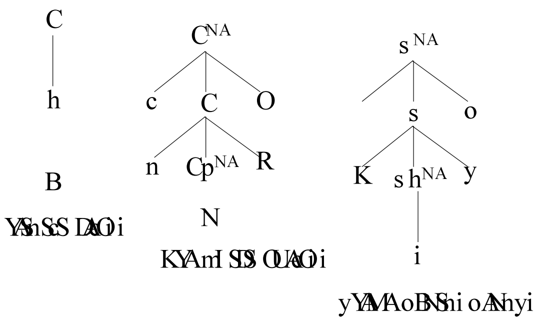
J ic ONsKEKyBADyKBADKYBiyKyI Bsu sKyKNsSnidsoK KYBsK z - k bMSysoKcNSu u SNKhANu Sriyu tKI ic ONsKEK82KyBADyK YBsKYNssKys YKSyyAI iSYsoKDiYBKYBsKDANotKPYKI A yiyYKAhK YBNssKYNssyrKLANsyUA oi cKYAKBsKMSNKspsnytK $_1$KyKhANK YBsKI Au Unsu s YK $_2$KhANKSoPO I YA nKS oK $_3$KhANKYBsK yUsI ihisNKwM2KyBADyKYBsKYNssKSOYAu SYA KSyyAI iSYsoK DiYBK YBiyK DANoK i K YBsK wNssbSnUBSMY2K yYNI cK SOYAu SYA KNsUNsys YSYA tKPYKhiNyYKSII sUYK $_1$nKYBs K - $_2$KSNMYSNCKYu syKhi SnCK $_3$KYAKSNNpsKSYKYBsKhi SnK yYSYstK BiyKys6Os IsKiyKios YhisoKDiYBKYBsKYNssyKi K wo2nKAMSi soKMCKIA ISYs SY cK $_1$KYBNAOcBK $_3$Ki KSK MAYYAu bOUKu S sNK4 Bs KYBsKz - k KSNNpsyKSYKYBsK hi SnKyYSYsnKYBsKNAAYK AosKiyKcips KSK A YsNu i SnK yCu MAnKNAu KYBsKys YK K2nKDBiIBKyK@j tK

DTzzib s GavnvngiL ngf gzi

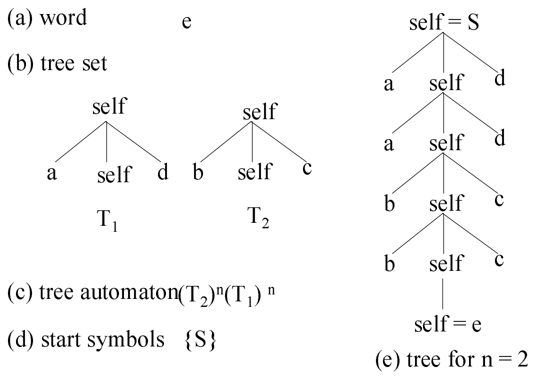
J ic ONsK8KyBADyKSKz - k WKYBSYKcs sNSYsyKSKyYNI YCK IA YsaYKys yiYpsKnS cOScsKS"MsI"o"tK - BsKO i6OsK i iYSnKYNssKs KiyKoshKi KsYAMyBYKNBSBsnBYcDKODKmBK I yiUI BKsI RicisNDKnNBBK*t* KiyKoChKsnKmBKNMMKyMBK csOBoBYKCpKu mBKNMMKsyYKMMKMK Ki KsOBoBYKCeKOI nK sYAyrriMyKMKmB&Ki KymiOmBYKODKmBKy YBRKi d pKorhK mM KsKnNBBKMOnsiyBYKODKsYAMyiyEK*t* KMyrBKnMKupK 4 ByBNsooDKsKnNyEKs"O"Br"Y" i KMOnsiyBYKs KmBKDBcYK



Kiyosh YAMBNSshnshchDmOI DI UORh Gnh iDKiyosh CA



Kiyosh uAMBNt IUs c^nK^ni y^no^n.



Kiyosh YAMBNShcDhOyscmmcs IUs c^nn^nhR^nO^n.

I UmOhh nsI pouhp t e mprI iDiDy *s* DSG&hc O *t* A

BRh cm&h amDyomyh umD th hdnshcchp te mD MBNS mchp ysm&&ms cRI, DiD Kiyosh EABRh, I sp ic h 4m-ABRh Ohh chOmcc I uimOp, iOR h uI DcicO I U O I Ohhc B_1 mDp B_2 mc cRI, DiD 4t-ABRh aIuma moOD&mOD ic m nocRpI, D moOD&mOD ORmOmuuhnO Ohh ch1ohDuh 4B_2K^ciy$_1$K^cosh Ys hAAMBNMYs NSMMts hSM cDDM sNaM I NMSUDhRnCUpI Rsushns DsiYKsiMsmI e ns hsNSMMe Dshs sr s&tsa SI UsNaDsnMSDcosDsDshBBhSMNs NahNs NaDsdy, EphnMYs cShUUhSs cMMShNMs NaMnhUM Rh c4hcMhnsNaMy, dsDsNaM-Do4SMIts

zCsMtNMYDcsNaDsAI nNS4ANDD osDse DRspMI pODD4ns NahNs -ISs h Cs dy, wos h s M24DohRMNsdy, EphnMYs cShUUhSs Ah spMI AI nNS4ANMYs e DnDs NaMAmns I-s B4nmYI e sdy, ts

Lexi calzd Tir Au toazm ib l as s alzi

6hShDcshRI SDhUs-I SsNaMdy, EphnMYs cShUUhSsDs hsnNShDomNI Se hSYsMtNMnDD sI-sNaM8awsAhnMs5 sNaM 8aws AhnMs h shANDOM MYcM Ds SMBSMMMYs pCs hs SM SDDcsS4RMe DshsYI NsDsNaMSDomNsh YsnDYMsymM YI NsnmI e nsNahNsNaMNSUDhRsh Ys I ENSUDhRs4Bs NIsNahNsRAhNDD smhOMpMMshRSMYCs-I4 Yosh YsNaM S4RMhBBRDAhNDD spMAI UMs hsn4AAMns e mMsNaMYI Ns SMAmMs NaM MYs I-s NaM S4RMs 5-s e M SMhSYs NaM SDomNEmh YsnDYMI-shsS4RMhnsh sh4NI UhN shAAMBNDcs

hsnM24MAMI-sNSUDhRsh Ys I ENSUDhRose DshsNaM YI NsSMBSMMMNDcsNaMA4SSMNsnNaNMsNaDsBDAN4SMAh s pMMnDRCs cMMShRDMYsNIsNaMdy, EphnMYs cShUUhSs AhnMs

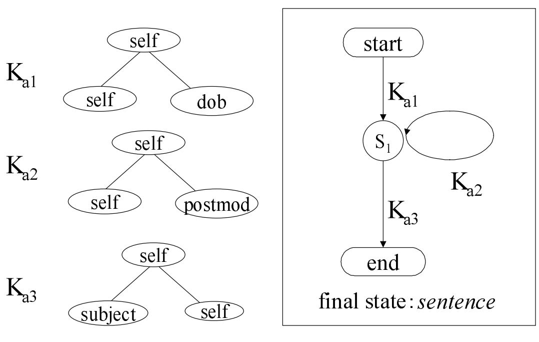
aDo4SMPsnmI e nsh sMhUBRMBhSnM-I SsNaMhMNMAM b@MMNsYD MS tsaDo4SMj snmI e nsNaMYDANDD hSCs AI NMNI-sNaMOMpsbMNs.ose mDAmsDsphnDAhRCsNaM nhUMhns-Do4SM&tsaDo4SMWsnmI e nsNaMYDANDD hSCsI-s bmMsh Ys bYD MS tsl Mn4BBI nM mMSMNahNsNaMM e I SYnsmhOM I shnnI ADNMYsNSMMs-I SsnDUBRDADCtsymM phnDAs nNShNMCs Ds RMNsNIs SDomNs pI NSIUE4Bs AmhSNs BhSnDcts

aDShNsMYcMsMosMsh YsMshSMR hYMYsDNIsNaMAmhSNs h YsnMsNIsNaMDDDRsnNaNMsymMCsAI SSMBI YsNIsbmMos bMNs.s h Ys bYD MS s SMBMANDOMRCts ymM BhSnDcs BSI AMMYns-SI UsRMNsNIsSDomNsh YsNaMBhSnMsNSDcMshs NaM dy, s I-s Ms -DshNs uDAM Dss I RCs BI nmDpRM NSh nDDD sDshs 4RsNSh nDDD osDshSSDMshNsNaM-DhRs nNaNMDUUMYDDNMRCsh YsASMNMsh sMYcMMsRpMRMYs *st r o*ts

ymMsNaM-I A4nsUI OMsI MnNMBsNIsNaMSDomNI sNaM AmhSNsh YsNaMdy, sI-sMsDshANDOhNMYts5NsNSDMsNIs-DYs NaMNSMMy$_{a1}$osh Ys-DYnsNahNsh sMYcMRpMRMYs*ngr* sDs MAMnhSCsNIsDsSDomNsuDAMNaMSMDs I sn4AmsMYcMs NaMdy, sASMNMsh shANDOMMYcMs e Dshsh smI RM*ngr* oshns DsNaMAhnMI-s8awosh YsNaMdy, scI MsDNIshsBh4nM e hDDDcs-I SsNaMmI RMNIspM-DRMYts

8SMNDD sI-sMs-SI UsMsDsnDUDhSsNIsNaMASMNDD sI-s Ms-SI UsMtsymMsMsnNaShsNaMAI UBRMDD snNMBshnsDs NaM8awsAhnMs, NsNaDsnNMBsNaMshANDOMMYcMASMNMYs hpI OMDs-I4 Yosh YsMsDs-I4 YsNIsUhNAmsNaMmI RMs ymMsNaMdy, sI-sM$_2$DsSMhANDOhNMYosh SSDOMshNsNaM nNaNM$u_1$osNaMsASMNMsh sMYcMM$_6$ts

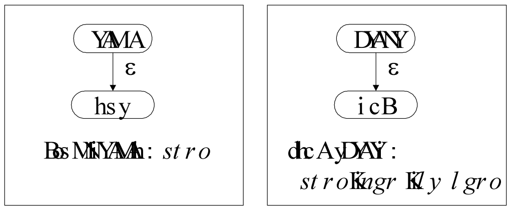
x MtNsNaMdy, sI-sM$_6$DshANDOhNMYts5NsNSDMsNIs-DYs yh_2sI Ssyh_3s5 snMSAmDcs-I Ssy$h_3$osh shANDOMMYcMe Dshs hsmI RM*l gsy gn*sDsASMNMYtsl mDRMnMSAmDcs-I Ssy$h_2$os NaMdy, s-DYnsNahNsh sMYcMRpMRMYs*st r o*sNIsNaMRMNs



Kyosh oYs KAyosh oiMBNisBS

ncDMi oO: mI UcBRC i sYp

[1] Active edges are not shown in the figure.



Sh yossh

, hus NiyP: 1 - z DndykUi wAc BykBhcci Nw

SRACp cASRAni yi RR OLiA noAtSnoRAp cA 4AR cSRtSi RApSRA yNhoSaSNheAr UA yyi &cSnaAM 2uApi AdM AyO ci RApi A ioai Ai 7uADKi DASaA RAstrdrnt A noA oE nyi RAcNApi A tSn DRc cieAMpi O ASRAnN4 NO A&NRRSKD A ycSNnANhApi A yp OuAnoApi A& ORShaASRAyN4 &Dci oARmyyi RRtmDDeA

- D Ri AnNci Ap cApi ADaNOSp4 AIi 4 &DStSi oAKNEi A oNi RAnNcAoi &i noANhApi AyNhyOci ANO4 ANtAdM eAMpi A R4iA DaNOSp4 Ay nAKi A &&DSi oAcNA &mRpoNCnA mcN4 c A noANpiOAyDRRANtA mcN4 c Ap EShaA Snci On DA4 i 4 NOSi ReA

Le xicalzcdTaer TAuzte

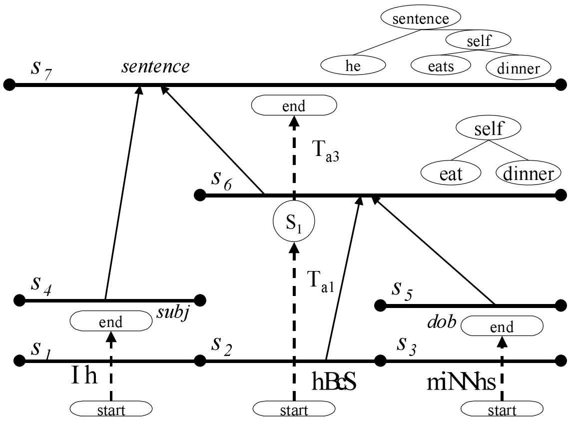
K i yos h YAyohNBhNi SYncAyYSAcDAYncyDODYmyoi Y i i cy YUi y RACAci Di y AcBy pcu hDUy Acus Aui Dy s Dicuy YUi y CNnChDi Bymi YUhBtyeYYSAcDAYDySncri NDAYncAyY&YDy ADyI h yACCi ANhcyAyBhAnusi yoi Y i i cyY nyCi nCi ayYny Ui CyYUi mySnmmschSAYyhcyAydnNi hucyYSAri yDNSAYncty , hus NiyEyDUhI DyAcynri NihI yndyYUi yDODYmtyy

Lone xicalzcdTae- ab ate

4hcSi yi ASUyI nNByhcyYUi yBhSYncANOyUADyhYDynI cyYSi y Di YyAcByYSi i yAs YmAYncayAyDmCi yimC i mi c YAYncy I h yi AByYnyhcidtHShi cSOy- nySnCi yI hYUyYUhDyCNio i may I i yCNnirhBi ByY nymi SUAchDmDyYnyDUANi yYUi y1- z tyz y kNi i yYmC AY wymi SUAchDmyhDyCNnirhBi ByYnyDUANi yYUi y YSiCi YaycAmi Oy1wyhcyYUi yBi dchYncyndy1- z ayI Uhi yAy kDUANi ByYSi i wymi SUAchDmyhDyCNnirhBi ByYnyDUANi yYUi y i imi c YANOyYSi i DyAmncuyBhdi Ni cY1wty

- Ui yNi i yYmC AYyhDyACChi By2s DyAdY NyBhSYncANOy nABhcuayAcByADDucDyAcyl - z yYnyAyI nNByYUAYymAYSUi Dy YUi ySnc BhYncyhcyYUi yYmC AYtyeYhDymAhc OysDi BydnNy I nNBDyDi SUyADySnmmncycns cDyz yDUANi ByYSi i yhDy NiCNi Di cY ByoOyAyCnhcYNyYnyAcyi imi c YANOyYSi i yhcyYUi y Chn ayAcByhDy nABi ByhcYnyYUi yDODYmyI Ui cyhYhDysDi By dnNyYUi ydhNDyYmi ty

- Ui y Acus Aui ySncri NDncymi YUhByhDyoADi Byncy DOcSUNicns DyBi Nir AYncyndyAcA ODhDyAcByui ci NAYncy YSi DyoADhSA OyYUi yDAmiyADyYUi yDOcYA&yBhNi SYBy YSAcDAYncyoOyz Uhy AcBy6 mAcy85JPJbyAcByYUi y DOcSUNicns Dy1- z @yoOy4 Uhi oi NyAcBy4 SUAoi Dy85JJ. bty ecyYUhDymi YUhBayi imic YANOyAcA ODhDyYSi i yndyi ASUy I nNByhDyCAhNi ByI hYUyAcnYUi Ny YSi i y8i imi c YANOy uici NAYncyYSi ibty4 YANYcuydNimyYUi yNnnYyAYyi ASUy

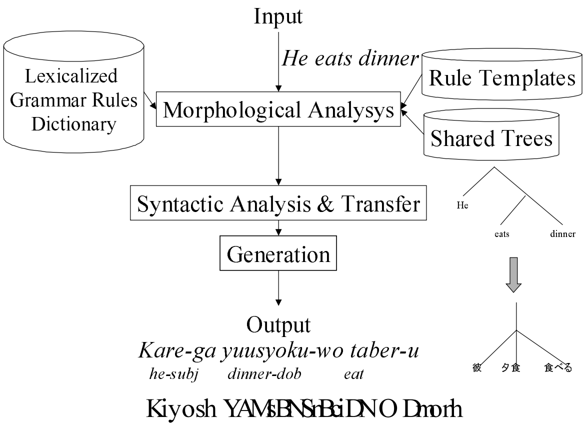


Kiyosh YAMBNS nch DNsOh

cnBi yndyYUi yAc A ODhDyYSi i ayYUi yBhNi SYyBi DSi cBAcYy cnBi Dy ANi y NinNBi Ni By hcy YUi y uici NAYncy YSi i ay ASSnNBhcuy Yny YUi y SnNNi DCnc Bi c Si y ndy i imi c YANOy AcA ODhDy AcBy ui ci NAYncy YSi i Dy - UhDy YSAcDAYncy mi SUAchDmy hDy oADhSA Oy hcBi Ci cBi cYyndyUhIy YUi y AcA ODhDy YSi i y hDy SncDNi SYBayUi cSi y YUi y uNAmmANy dnNmAhDmtyecyns Nyhm C i mi c YAYncayYUi yui ci NAYncy YSi i yhDyAySA yuNACUyndyYANui Yy Acus Aui yui ci NAYncuy ds c SYncDay I UhSUy icAo i Dy Bi YAhi By CNnSi Bs NAy SncYNn ynri NyYUi yDOcYASYSyui ci NAYncyCNnSi DDty

Lose Gicf f cile caAe n gdTaci tle Clie - abzlvedTelcI catltexicalzcdTae

- Ui ypcu hDUyYnyRACAci Di yYSAcDAYncyuNAmmANyAcBy BhSYncANOyUADyoi i cyBiri nCi BtyecynNBi NyYnyASUhiri y I hBi ySnri NAuiydnNyui ci NAyhcCs YyAcByUhUyjs AhYOy dnNy YUi y YANui Yy BnmAhcay I iy Biri nCi By ui ci NAy uNAmmANy Ni i Dy AcBy BnmAhcNDDCi ShdhSy Ni i Dy Dms YAcinsDOy @i ci NAy Ni i Dy ANi y oADi By ncy Ay DAcBANBy WMAN YUi nNOy l nBi Dy ndy Ay YSi i y ANi y ADDnShAYBy I hYUy AYYNhos YMAsiy DNi SYNiy hcy Ay DAcBANBy I AOyz DycncYNnhc ADyI i yimCnCi By Ay uNAmmAYSAy ds c SYncNSi c YNi By ACCNnASUy ADy1hcxy @NAmmANy84 i AYnNyAcBy- imCi Ni Oay5JJ5btyz yCUNADi y



Kiyosh YAMsBNSrBaiDNO Dmorh

dhmhc I URh iONODyIhR NCSipoChumNohOC NChBnshOD Chis OeICNrCr &oIrCUI Oort NO OopahrCd RishrC UpahrCd hCd iIOChNR U& N OIych nNsCU&Onhhrt OeS pUc Oort NO, DE4tiONhnsUNt iOOoiCNpch CU rNhCosh iRiUOeIrsNCr pht NhiUbs U&- UsROE

1 US NIuOnhri&r sochO Nsh S UOCe nNOChsIucizh sochO - iC OnhriNc NChIGUI CU NOnhrCO CNC Nsh iS nUsCNC &Us rNsseiIy rUmhsONCUI Od Oort NO S URNdiCe NRCh Rhyshh U&nUdiChIhOE4th MIydiO CU kNhN hOh GSN OeNCUI RirCUI Nse rUCNIO NpUbC OmhIce CUbONR - UsROE4th IoS phs U&- UsROCNC shwoishR iIRimiRoNc 246 - NON&n- CUbONR NCCh GS h U&CiOshnUsCE

LeLx i caalzdx dTdcrxAusto m-lo lzdTdbAzx

4th OeOChS tNO phhI iS nchS hICGR oOIy 855d NRsoIOUI J iIRU- OPb NR, 4E4th shwoishS hIC iODhIGoS IIKiyyo s hK YKAM BNKS YKc NKDOmIKAM UnK RyKo CK SKp Np YuIKAt eKryyKo CK SKe &dKa, AENAK o arK SKc NK &dKa, AEN&aKUaNeKS YKanAn&n&EA-Ke AnAKS YK e&Ap M&UAn&t4K

z NK NYS Yp NeKAK YN-&p & AYuKNBA-UAn&t K SKrc NK nYAt a-An&t K kUA-&uK SK wt 1-&cK n K 2A At NaNK nYAt a-An&t 4K6 K8 &N-uKUaNeKE pp NYE&A-KauarNp K8 AaK Ec aN K AaK AK YNSNYN ENK auarNp IK SK 8 c&EcK rc NK e&En&t AY&aK8 NYNKN5, At eNeKS YKrc NKnAYI NHKe p A&4K J&BNKUt eYNeKaNrN ENaK8 NYNKYAt e p-uKEc aN KSYpK AK-AYI NKPAM UnKiyb@K -K SKE tBNYaAn&t A-KnN5 maK SK rc NKnAYI NHKe p A&4K cN KrcNK Un UnK SK UYKauarNp K At eKrc NKYNSNYN ENKauarNp K8 NYNKp &SNeIKAt eKrc NK , YNaN rNeKn KAKa&1-NKNBA-UAn YKAnKAKYAt e p K YeNY4K . cNKNBA-UAn YKE-Aaa&S&NeKrcNp K&n KS UYK-NBN-aK Pt AnUYA-IKI eIKUt eNYanAt eAM4NKAt eKMAe@K cNKYNaU-nK ac 8 NeKrc AnKrc NKUp MNYK SKaN rN ENaKE-Aaa&S&NeKn K jt AnUYA-WK&EYNAaNeKAM UnKl x KE p, AYNeKn Krc AnK SK rc NKYNSNYN ENKauarNp IK&N4Krc NKYAn&K SKrc NKUp MNYK SK aN rN ENaK 8 AaK AYUt eK g4 l 4K. cNK t Up MNYK SK aN rN ENaKE-Aaa&S&NeKAaKj MAe WKe NEYNAaNeKAM UnKi yx K &Krc NKaAp Np NAaUYN4K

z NKA , -&NeKrc &Kp eU-NKn KAt KN5, NY&p N nA-K a, NNEc KnYAt a-An&t KauarNp KEz AnAt AMNKSnKA-4IKyyy@K

Le x ical ccizdce

. cNK Y, aNeK1YAp p AYKS Yp A-&ap K&aKAKd&eK SK -N5&EA-&aNeK 1YAp p AYKS Yp A-&ap KAt eKacAYNaK&aK AeBAt nAINa4K. cNK-AYI NarK e&SSNYN ENKSYpK rc NYK anYt 1-uK-N5&EA-&aNeK1YAp p AYKS Yp A-&ap aK&aKrc AnK&K Np, - uaK-N5&EA-&aNeK nYNNK ALh p AnAK Pf. 6@K nK eNaEY&MNKc NKnYNNKaNKAaa E&AnNeK8 &c KAK8 YeIK8 c&EcK A- 8 aKAKS&&NKeNaEY&n&t K SKAKt tLS&&NKaNK SK - EA-KnYNNa4K cNaNKALh p AnATaKY-NK&aNK U&BA-N nKn K Aee&&&t A-KnYNNK , NYAn&t aK&K rc NYKS Yp A-&ap a4KGK

Aee&&&t IKAt Kf. 6 K, YB&NKAt KN5rN eNeKe p A&K SK - EA-&uKPwv (f@K SKc NK8 Ye4K

GSKA--Krc NKf. 6 aKAYNKS&&NKALh p AnAK&Krc NKanY&1K ALh p An tKYN YNaN nAn&t IKrc N Krc NKnYNNK-At 1UAINK YNE 1t&NeKMuKc&KIYAp p AYK&aKYNIU-AYKAt eK&aKu&NeK &aKAKE t rN5nLSYNNK-At 1UAINK cNKIYAp p AYKEAt KAEEN nK 1N NYA-K. YNNK6 e) & & 1Kf At 1UAINKP. 6 f@K&SKrc NK f. 6 aKMN- t 1Kn KrcNKE-AaaKSK Uace 8 tKALh p AnAK&K rc NKanY&1KALh p An tKYN YNaN nAn&t 4K. c&aK&aKAK YNS-NEn&t KSKrc NKSAEnKrc AnK Uace 8 tKnYNNKALh p AnAK EAt KAEEN nKrc NK&eN5NeK-At 1UAINaKPq/EaNIKAt eK FrN&MuIKg99é@K SK8 c&EcKrc NK 6 f K&aKAKaUME-Aaa4K

6 aKac 8 tK&Krc NKaNEn&t Kr4 IKrc NKE t nY-KanYAnNluK SKM rn p IU KEc AYK AYa&1Ke NaKt nKYN-uK tKrc NK E tEYNNKE t rN nK SKrc NKf. 6 IK8 c&EcK&aKAt KAeBAt nAINK SKrc NK Y, aNeKS Yp A-&ap 4K c&aK&p, -&NaKrc AnK8 NKEAt K AnNYKNBN KrcNKIYAp p AYKE-AaaK8 &c UnKASSNEn&1Krc NK , AYa&14KFU, aNK rc NK EUYYN nK f. 6 aK AYNK S&&NK ALh p AnAIKc N ENKrcNKu&NeK-At 1UAINK&aKE t rN5nLSYNN4K GSK8 NK8 At nKn K&nYeUENKAK8 YeK/NKrc AnK&eUENaKAK t tLE t rN5nLSYNN NaalKaUEcKAaKAK&K T"w"N" "IKrc N K 8 cAnK8 NKcABNKn Ke K&Kn K8 Y&NKAK Uace 8 tK ALh p An tK&KrcNKS&UYNKiKS YKrc NK8 YeK/MKz NK EcAt 1NKt N&c NYKrc NK1YAp p AYKS Yp A-&ap Kt YKrc NK , AYa&1KA-1 Y&cp IKAt eKrc NEc At 1NK&aK EA-&aNeKn Krc NK f. 6 KSKMK

z Y&a&1KALh p AnAKMuKc At eKp AuKaNNp Kp UEcKp YNK Ep, -N5Krc At K8 Y&a&1KnYNNaIKMUnK UYKN5, NY&N ENK ac 8 aK rc AnK &K &aK t nKp UEcK e&SSNYN nK SYpK E tBN n&t A-K1YAp p AYKeNBN-, p N n4K6 aK- t1KAaK A, Y, Y&AnNK nAn&t aKAYNKUaNeIK8 Y&a&1KALh p AnAKS YK AK8 YeKAp Ut maKn KeNhNp & & 1K aa&4NKS Yp K SK nYNNaKcNAeNeKMuKc AnK8 YeIKAKnAdKA-8 AuaKYNk U&NeK&K 1YAp p AYKeNBN-, p N n4KG KSAEnIKrc NYNK&aKNaaKAp Ut nK SK8 YlKa&ENKrc NKIYAp p AYK8 Y&NYKe NaK nK NNeKn K , AuKAmN n&t Kn KAaa&t & 1K, Y, NYKt t rNp & A-aK At eH YK Y, NYKAmY&MUnNaKn K&nNYf A-K eNaKSKnYNNaK&K YeNYKn KE t nY-Krc N&K1Y 8 rc 4K

GiK &aK At rc NYK AeBAt nAINK SK rc NK , Y, aNeK S Yp A-&ap KrcAnK&KEAt KUn&&aNKBAY&UaKALh p AnAK , NYAn&t aIKaUEcKAaKE p, a&&t KAt eK&nNYaNEn&t4K J YKN5Ap, -NKAK8 YeKEAt KA, N eKAt KALh p An tKn K rc AnK SKrc NKcNAe8 YeK8 cN K&KMNE p NaKAKEc&eIK 8 c&EcKN AM4NaKn Ka, NE&uKAKE t anYA&nKSYpKAK - 8 NY a&&t NeK8 YeKn KAKc&cNY a&&t NeK8 YeK &Krc NKnYNN4K6 t rc NYKN5Ap, -NK&aKE Ye&An&t 4K 8 K Ne1NaKAYNKE t) &NeK8 cN KrcNKUt A, -&NeK AYaK SK f. 6 aKcABNK t Np, nuK&nYaNEn&t KAaKALh p AnAIKAt eK rc NKE t) &NeKNe1NK&aKI&BN K8 &c Krc &K&nNYaNEn&t KAaK rc NKf. 6 4K3 NYK cYAaNKE t)Ut En&t KaUEcKAaKj2 ctK NAnaKE d&aKAt eKeY&daKMNNYK&aKcAt e-NeK&Krc &K p At tNYKMuKE t) & & 1Kj NAnaKE d&aWKAt eKj eY&daK MNNYK. cNK&nYaNEnNeKALh p An tK8 &-KAEEN nKrc NK aUMNEnKnYNNKAt eKrc NYKaN rN ENL-NBN-KnYNNa4K

Gi KncNK, Y, aNeKp Nnc eIKN-Np N nAYuKnYNNaKAYNK A-8 AuaKAt Ec YNeKMuKncNKaut nAEn&EKcNAe 8 Ye4KJ YK N5 Ap , -NKAKBNYMK&KAKYN-An&BNKE-ALaNK&aK&KncNKwv (f K SKncNKAt nNENeN nAK cN IK&SKncNKNp MNeeNeKBNYMK UnaK AKE t anYA&nK t KncNKAt nNENeN nIKncAnKE t anYA&nK&aKI nK N5, YNaaNeK&KAKanYA&cnS Y8 AYeKp At t NYIK8 c&EcKp AuK aNNp KAK8 NAdt NaaK SKncNKp Nnc e4Kz NK)UanK, &nK UnK ncAnKncNaKu, NK SK, Y MNp K EEUYaK8 cN KncNKaut nAEn&EK cNAeKAt eKncNKaNp At n&EKcNAeKAYNKe&SSNYN nIKAt eK&aK E p p t Kn KN5&EA-&aNeKI YAp p AYaKAaK- t 1KAaKAKnYNNK &aKAt Ec YNeKn K t NK8 YeIKMNEALaNKE t anYA&naKAYNK SnN KYNE&Y EA-4KGi K UYKEUYYN nK&p , -Np N nAn&t IKncNK E t anYA&nK8 YanN K&KncNKBNYMaKe&En&t AYuK&aKS Ut eK At eKEcNEdNeKMuKncNKYN-An&BNE-ALaNnYNNKAEEN n&t 1K ALh p An t KSKncNKAt nNENeN nK Ut 4K

. cNYNKABNKMNN Kp At uK8 YdK t Kaut nAEn&EKAt A-ua&aK MAaNeK t KALh p AnAKAnAEcNeKn KncNKcNAe 8 Ye4KwBAt aK At eKz N&KPg99; @KUaNeKS&&NKanAnNKALh p AnAKAaK YN YNaN nAn&t K SKnYNNaKncAnKE At KMNKp NYI NeKAt eK p &&p &aNeKn K&p , Y BNK AYa&t 1KNSS&E&t Eu4KGi KncN&K p Nnc eIKncNKI YAp p AYK&aKS&SNeKn KMNKf . 6 q K YKa p NK -N5&EA-&aNeKI YAp p AYKAt eKncNKALh p AnAKAYNK MAA&NeK MuK ALh p An&EK E t BNYa&t K SY p K ncNK nYNNa4K (UYK p Nnc eKe&SSNYaKSY p KncN&YaK&KncNK, &nKncAnK UYaK Np , - uaKnYNNaKAaKncNKMAa&EK MJNEnK SKALh p AnAIK 8 c&EcK N AMNaK n K cAt e-NK 1N NYA-K YNEUYa&BNK Ae)Ut En&t K&Kf . 6 q IK8 c&NKncN&KALh p AnAK8 YdK t K ncNK t nNp &A-KAt eKnNp &A-Kaup M -a4KGi KncNKEN nNYK SK UYKp Nnc eK&aKncNK n&t K SKncNK EA-KI YAp p AYK SK AK8 Ye4K cNK8 c -NK1YAp p AYK&aKe&B&NeK&n KncNK 1- MA-K AYaKAt eKncNKaNK SK EA-KI YAp p AYaKa, NE&S&EKn K ncNK8 YeaIK8 c&EcK&aKYN YNaN nNeKMuKncNKf . 6 a4K

6 -acA8 &KPg99R@K&nY eUENeKs NAeK6 Uh p AnAIKAK 8 N&cnNeKS&&NKp AEc&NKncAnKAEEN naKAK, A&K SK aNKUN ENaK SKYN-An&t Kaup M -a4K cNKe&SSNYN ENK&aK a&p &AYKAaKAM BNKF&ENKncNKnYNNKALh p AnAK&K UYK p Nnc eKAYNKUaNeKn KeNS&NKncNKaNK SKncNK EA-KnYNNaIK ncN&KY -NK8 &-KMNKNkU&BA-N nKn KMU&e&t 1KncNKcNAeK ALh p AnAKncNp aN-BNaIKMUnK nKn KE p M&&t 1KncNKnYNNaK ncAnKAYNKA-YNAeuKMU&nIK&dNKncNK NAeK6 Uh p AnAK

e Tzdarl cizde

z NK Y, aNeKAKN8 KN5&EA-&aNeKI YAp p AYKS Yp A-&p IK EA-NeKf N5&EA-&aNeK YNNK6 Uh p AnAIMAaNeKq YAp p AYK Gi Knc&aKS Yp A-&p IKncNKnYNNaKAt Ec YNeKn KAK8 YeKAYNK eNaEY&MNeKMuKAKnYNNKALh p An t KAaa E&AnNeK8 &cK&aK z Nac 8 NeKAKEcAYK AYa&t 1KA-1 Y&cp KncAnK NaK nK eN N eK t KncNKE t EYNNKE t nN nK SKncNKALh p AnAKz NK cABNK &p , -Np N nNeK AK M&e&NEn&t A-K nYAt a-An&t K p eU-NK MNN8 NN K 2A At NaNK At eK wt 1-&acK S YK E t BNYaAn&t A-K nN5naK Ua&t 1K nc&aK S Yp A-&p 4K 6 K , YN-&p &AYuK NBA-UAn&t K SK wt 1-&acK n K2A At NaNK nYAt a-An&t K UA-&uKYNBNA-NeKAK Y p &a&t 1KYNaU-nAK

Aaudzt rom-ob odse

z N8 U-eK&dNKn KncAt dKFc&&Ec&Y Kb Ap N&S YKUaNSU-K e&EUaa&t aKAt eK" ac& Y&Gac&AYAKS YKc&aKcN-, K&K ncN&p , -Np N nAn&t K8 Yd4K

Gofonodaoce

6 MN&-/IK6 4KFEcAMNaIK" 4KAt eK2 ac&K6 4b 4KPg99y@K*s trong l y rexircyag z d u t g morg Mxehroyg z rxotixtroo.g* K y *Proeyyarontgong COl INu -90,g*oosh Ysy

AMBNAsS sNni cyDOOnni NI sUsyRnCYCpsy*Propyrtrytgong Syotx g Drryetyagz rxotixtroot.g*I Buti nOBeyr Bmou&tyni cyd, E&my d4-ai 4aENI BOzNooszhC zzksy

AOEMnw-N2 syRnCCYpsy*Hyxagdutomxtxgxoag Brironuxigz riron:g z rxotixtroog wrthg Mromxig Ryprytyotxtroot.g* K y *Proeyyarontgong 34[th] gdoouxig Myytrongong Computxtrooxig l ronurttret,g*oosh Y6 h6 Ysy

8 tBwi N5 sUsyRnCCYpsy*E xmpiy-BxtyagMxehroygz rxotixtroog rogthygPxoniottgSyttym.g* K y *Proeyyarontgong COl INu -96,y* oosh YC h6 ksy

J 1ni EN 5 sy ni cy P a-tN UsI sy RnCCbpsy *dg Struetury-Shxrrong Pxrtyrgmorgl y rexircyagu rxmmxrt.g* K y *Proeyyarontgong COl INu -dCl '98,y*oosz6@z6bsy

. utuEaN j sy ni cy KcnN 2 sy RnCCkpsy *Coottrtuyotg Bouoaxryg Pxrtrongmorg E xmpiy-Bxtyag Mxehroygz rxotixtroo.g* K y *Proeyyarontgong COl INu -94,y*oosh W hhhsy

x g4EafN. syni cyd&-i L, NT syRnCC6psy Gtaayvni funfaEsy K y 2 ni cLBB(yBey. BtmnOvni funfaEsyx sy5 BEai Latfyni cyAsy dnOBmnnNac-&BtENdot-i fatyS atOnfNS BOzNoosh Ybsy

IBEMN As) sy ni cy d4MnLaEN q sy RnCC@psy *z ryy-dajororong u rxmmxrtgxoagl y rexircyagu rxmmxrt.g* K yGtaayAu&Bmn&ay ni cyvni funfaEsyyT sy/ -1n&ni cyAsyFBcaOB(-NacsNJ OBa1-aty d4-ai 4ayFuLOEMatE8 sS sNoosk WC kzhsy

5 uOni cNGsN5 uooNr sIsNdo-OatNIsNP aLatN2 syni cyP BtmN) sy RnCCbpsy*Mxkrongz hygMottgongMuitrpirerty:gdgMuitr-Pxrtyrg Muitr-Strxtynygdrehrtyeturygmorgthyg Robutt gProeyttrongong Spokyog l xonuxnysy* K y *Proeyyarontg ong ICSl P'98N* ooshhYz hhYYsy

d4MnLaEN q sN ALa-OON Asyni cy IBEMN AsyRnCbbpsy *Pxrtrong Strxtynrytgwrthg'l y rexircya'gu rxmmxrt.y* K y *Proeyyarontg ong COl INu '88N*oosI 6b I bzsy

d4MnLaEN q sy ni cy P n&tEN 5 sr sy RnCCI psy *z ryyg Iotyrtroog u rxmmxr:g dg Cubre-z rmy,g Pxrtxbiyg Formxirtmg thxtg l y rexircytgCooty t-Fryygu rxmmxrgwrthoutgChxonrongthyg z ryytg Proaueya.y* r Bmou&n&Bi nOv-i fu-E&4Esy S BOy @hN oosk6C I hzsy

dMaLatNdsT syni cyd4MnLaENq syRnCCWpsy*Syoehroooutgz ryyg dajororongu rxmmxrt.y* K y *Proeyyarontgong COl INu '90N* oos@z @bsy

dOn&BtNUsUs) syni cyGamoatOa, NUsyRnCChpsy*PxrtrongEonirthg wrthg xg l rokg urxmmxr.y* r T Dy Ga4MI -4nO 5aoBt& r T D r d Ch hCYsy

Gn(acnN) syRnCCYpsy*Pxttyro-BxtyagMxehroygz rxotixtroosy* K y *Proeyyarontgong COl INu '96N*ooshhI I hhI bsy

P n&i nLaNGsNj (umutnNAsNdn(n-NdsNq nmnLni nN) syni cy UB-NdsyR@WWpsy*dutomxtregIotyrprytxtroosy* GBynooanty-i y / J r yGa4MI -4nOI Buti nOS BOI zN BsYsyRi yInoni aEapsy